

UCLG International Award - **MEXICO CITY** - Culture 21 – Project summary  
 Prix International CGLU - VILLE DE **MEXICO** - Culture 21 – Résumé de projet  
 Premio Internacional CGLU - CIUDAD DE **MÉXICO** - Cultura 21 – Resumen de proyecto

## BUSAN

### Historic downtown culture cluster ‘Totatoga’

**BUSAN**

**REPUBLIC OF SOUTH KOREA**

The *TOTATOGA* project is regarded as a successful policy for culture and arts to boost the cultural Renaissance at *Jungang-dong* in Busan by providing empty houses and unused buildings for local artists as an atelier since 2010. The old downtown used to be full of vitality as an administrative hub, but still keeps traces of Busan’s modern history. The project, implemented by local artists with their activities, has played a great role in promoting an urban regeneration by encouraging rediscovery of local culture, supporting activities in various genres, and providing community activities for citizens.

*TOTATOGA* consists of three kinds of meaning: *TO* from the French word *tolérance*, *TATO* representing that although artists and citizens live their own (‘*taro*’ in Korean) lives but can get together (‘*to gachi*’ in Korean) to share culture, and *GA* representing they share culture in their daily lives in an open space, street (‘*ga*’ from a Chinese character).

The details are as follows: First, a studio for creative art works is established within the city, together with various genres. Second, on a basis of communication with citizens, education programs and cultural activities are provided. Third, through the project, local artists can receive a support for rental fees and have the capability to operate facilities themselves, necessary for their arts and community activities. Fourth, the cooperation between owners of buildings and Mecenat enterprises help artists focus on their works in a longer term. Fifth, a systemic system for cooperation is established through a network among local agencies and cultural organizations. Sixth, cultural resources in the old downtown are discovered, preserved and utilized for the development of local culture. Finally, domestic and international exchange programs make artists strengthen their capacity and expand their scope.

### Pôle culturel du centre historique « Totatoga »

**BUSAN**

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE DU SUD**

Considéré comme une réussite en matière de politique culturelle et artistique, le projet *TOTATOGA* a pour objectif d’encourager la Renaissance culturelle dans *Jungang-dong* à Busan en mettant à disposition des artistes locaux et ce, depuis 2010, des logements et des bâtiments inutilisés pour qu’ils s’en servent d’ateliers. Autrefois centre administratif plein de vitalité, le vieux centre-ville conserve aussi des traces de l’histoire moderne de Busan. Le projet, mis en œuvre par des artistes locaux à travers leurs activités, a joué un grand rôle dans la promotion de la rénovation urbaine en encourageant la redécouverte de la culture locale, en appuyant des activités dans différents domaines et en proposant des activités collectives aux habitants.

*TOTATOGA* regroupe trois concepts différents : *TO*, du français *tolérance*, *TATO* qui illustre l’idée que même si les artistes et les habitants vivent chacun leur propre vie (« *taro* » en coréen), ils peuvent se

réunir (« *to gachi* » en coréen) pour partager la culture et *GA* correspond à ce partage de la culture dans la vie de tous les jours au sein d'un espace ouvert, une rue (« *ga* », caractère chinois).

Détails du projet : 1) un studio pour les travaux créatifs est établi au cœur de la ville, regroupant différents domaines. 2) Des programmes pédagogiques et des activités culturelles sont proposés, suite au dialogue avec les citoyens. 3) Tout au long le projet, les artistes locaux peuvent recevoir une aide au logement, ce qui leur permet d'assurer eux-mêmes le fonctionnement des installations, nécessaire à l'exercice de leurs arts et au déroulement des activités collectives. 4) La coopération entre les propriétaires des bâtiments et les entreprises mécènes aide les artistes à se concentrer sur leur travail sur le long terme. 5) Un système de coopération a été établi à travers un réseau d'agences locales et d'organisations culturelles. 6) Les ressources culturelles de l'ancien centre historique sont découvertes, préservées et utilisées pour le développement de la culture locale. 7) Des programmes d'échanges nationaux et internationaux permettent aux artistes de développer leurs compétences et l'étendue de leurs ouvrages.

## 'Totatoga' grupo cultural del centro histórico

BUSÁN

REPÚBLICA DE COREA DEL SUR

Se considera que el proyecto *TOTATOGA* es una política exitosa implementada desde 2010 para que la cultura y el arte impulsen el renacimiento cultural en Jungang-dong, Busán, mediante la entrega a los artistas locales de casas vacías y edificios sin usar para que instalen sus atelier. El centro histórico solía ser un lugar lleno de vitalidad en su calidad de centro administrativo, aunque aún quedan rastros de la historia moderna de Busán. Este proyecto, implementado por los artistas locales con sus actividades, ha jugado un rol fundamental en la promoción de la regeneración urbana al alentar el redescubrimiento de la cultura local, respaldar las actividades de distintos géneros y ofrecer actividades comunitarias para los ciudadanos.

TOTATOGA incluye tres tipos de significado: *TO*, del vocablo francés *tolérance*, *TATO*, que representa que si bien los artistas y los ciudadanos viven sus propias vidas ('*taro*' en coreano), pueden unirse ('*to gachi*' en coreano) para compartir cultura, y *GA* significa que ellos comparten la cultura en sus vidas diarias en un espacio abierto, la calle ('*ga*' de un carácter chino).

Los detalles son los siguientes: 1) se estableció un estudio para obras de arte creativas dentro de la ciudad, junto con diversos géneros; 2) sobre la base de la comunicación con los ciudadanos, se brindan programas educativos y actividades culturales; 3) a través del proyecto, los artistas locales pueden recibir apoyo para pagar el alquiler y tienen la capacidad de operar instalaciones por sí mismos cuando resultan necesarias para su arte y actividades comunitarias; 4) la cooperación entre los propietarios de los inmuebles y las empresas Mecenat ayudan a que los artistas se concentren en sus obras a largo plazo; 5) se estableció una forma sistemática de cooperación a través de una red de organismos locales y organizaciones culturales; 6) se descubrieron, preservaron y utilizaron recursos culturales del centro histórico para desarrollar la cultura local. Finalmente, los programas de intercambio nacional e internacional permiten que los artistas consoliden su capacidad y expandan su alcance.